

**TESIS PARA EL DISEÑO DE UN CURSO BÁSICO DE IDIOMA ITALIANO EN LA LICENCIATURA EN LENGUA INGLESA DE LA UNIVERSIDAD DE MATANZAS “CAMILO CIENFUEGOS”.**

**NANCY N. MERCADET PORTILLO**

*Cátedra de estudios multiculturales “Fernando Ortiz”.  
Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos”, Vía Blanca  
Km.3, Matanzas, Cuba.*

## Resumen.

El período especial y el auge de la industria turística en Cuba han sido causantes, entre otras, del éxodo de profesionales del sector educacional, particularmente profesores de lenguas extranjeras. La Universidad de Matanzas (UMCC) ha sufrido esta consecuencia al estar situada muy cerca de uno de los polos turísticos más fuertes del país: Varadero. Dicha situación más el envejecimiento del claustro y la inestabilidad de los recién graduados en el cumplimiento del servicio social sin vocación por el magisterio exigieron la búsqueda de una solución definitiva al problema en el Departamento de lenguas extranjeras de la Facultad de ciencias sociales y humanísticas. En el curso académico 2005 – 2006 comienza la aprobación de la propuesta de la Licenciatura en lengua inglesa con el objetivo de fortalecer la preparación pedagógica de los estudiantes. Una inquietud desde un inicio por los estudiantes y profesores era la posibilidad de incluir en el plan de estudio una segunda lengua extranjera como instrumento de comunicación. El desarrollo del turismo italiano en Cuba, y los logros alcanzados en la italianística cubana son suficientes razones para sustentar el diseño de un curso de idioma italiano.

*Palabras claves: Enseñanza; Idioma italiano.*

---

El período especial y el auge de la industria turística en Cuba han sido causantes, entre otras, del éxodo de profesionales del sector educacional, particularmente profesores de lenguas extranjeras y en el caso que nos ocupa de inglés. La Universidad de Matanzas (UMCC) ha sufrido esta consecuencia al estar situada muy cerca de uno de los polos turísticos más fuertes del país como lo es Varadero. Dicha situación más el envejecimiento del claustro y la inestabilidad de los recién graduados en el cumplimiento del servicio social sin vocación por el magisterio exigieron la búsqueda de una solución definitiva al problema en el Departamento de lenguas extranjeras de la Facultad de ciencias sociales y humanísticas, considerándose que la ayudantía de los estudiantes en la especialidad y en otras facultades, así como la prestación de servicio docente por ellos, como miembros del destacamento pedagógico “Camilo Cienfuegos”, en centros de la enseñanza media del territorio matancero, remediaban la situación caótica; pero no la resolverían de manera definitiva.

En el curso académico 2005 – 2006 comienza en la práctica la aprobación de la propuesta de la Licenciatura en lengua inglesa con el objetivo de fortalecer la preparación pedagógica de los estudiantes en el horario de la segunda lengua, según el perfil amplio, además de su formación como traductores e intérpretes. De ahí que el plan de estudio contemple la disciplina de Didáctica de la lengua inglesa, la cual está conformada por las siguientes asignaturas: Fundamentos psicopedagógicos del aprendizaje, Didáctica general, Didáctica de las lenguas extranjeras, Didáctica de la lengua inglesa, Desarrollo docente profesional I – V. Primeramente en el segundo año de la carrera y actualmente en el tercero los estudiantes pasan del Curso regular diurno al Curso regular por encuentros y se insertan en el claustro de profesores como auxiliares técnicos de la docencia, luego de graduados han de cumplir un compromiso de trabajo docente con la institución por cinco años.

Se logró constituir con el primer grupo de estudiantes el Colectivo de investigación educativa (CIE) Dr. Roberto A. Verrier Rodríguez en la Asociación de pedagogos (APC)

de la UMCC y los del segundo grupo se sumaron a este. Entre los logros alcanzados a partir de esto último se citan: Conferencias sobre Lógica y algunas ciencias de la educación por miembros de la APC, los cuales en su mayoría también son miembros o colaboradores del Centro de estudio y desarrollo educacional (CEDE) de la Universidad, lo que ha posibilitado con cada grupo realizar una visita dirigida en idioma inglés a este Centro, también se ha disertado sobre otros temas como la motivación, formulación de objetivos, las bases materiales del pensamiento, la cognición desde la neuropsicología, el uso de los medios de enseñanza – aprendizaje y creatividad, derivados del banco de problemas que los propios estudiantes elaboran basados en las dificultades que detectan en el proceso de enseñanza – aprendizaje escolarizado del inglés tanto en calidad de estudiantes como de docentes, en el caso que hayan estado vinculados de alguna manera en el proceso de enseñanza.

El trabajo diagnóstico anteriormente mencionado se realiza en la asignatura de Didáctica general, en la que cada estudiante debe seleccionar un problema científico a estudiar para ser abordado en el examen integrador con la asignatura de Didáctica de las lenguas extranjeras y que consiste en la elaboración de una clase metodológica instructiva que se divide en dos partes: breve fundamentación teórica del problema que incluye los elementos esenciales de un diseño teórico de investigación y la concepción metodológica de una clase en la que se muestre el tratamiento al problema para su solución. El examen integrador se realiza ante un tribunal y a modo de sesión científica en el grupo, lógicamente está precedido de una asesoría por parte de los profesores de dichas asignaturas que permite incentivarlos por la profesión y comenzar a formarlos como futuros investigadores, de hecho se tuvo como experiencia con el primer grupo que en el segundo año las clases metodológicas se convirtieran en trabajos de curso.

Una inquietud latente desde un inicio por los estudiantes y profesores era la posibilidad de incluir en el plan de estudio una segunda lengua extranjera como instrumento de comunicación y no profesionales como la primera, debido a la limitación del tiempo disponible para ello. Actualmente el plan de estudio perfeccionado contempla en los años terminales esta posibilidad en 128 horas en el transcurso de dos semestres, es decir, 64 horas en cada semestre con 2 frecuencias semanales.

El lugar cimero que ocupa Italia en la cultura universal, el auge del estudio del italiano a nivel internacional, el desarrollo del turismo italiano en Cuba, particularmente en el polo turístico de Varadero, donde dichos estudiantes realizan la práctica preprofesional y los logros alcanzados en la italianística cubana son suficientes razones para sustentar el diseño de un curso de idioma italiano que aunque el número de horas disponibles no permite desarrollar habilidades profesionales como en las primera y segunda lenguas extranjeras y ni siquiera como la tercera en el CRD, ya que la misma se imparte en 384 horas (96 horas en cada uno de los 4 semestres, incluyendo el tiempo de evaluación parcial y final), tampoco se ajusta al programa de las escuelas de idiomas, porque el idioma italiano en este tipo de enseñanza dispone de 104 horas en el primer nivel, 90 horas en el segundo y 92 en el tercero. Se aproxima más a las características del curso de lengua italiana Idiomas (para los trabajadores del turismo en el período de la baja turística) y del que se imparte por televisión en cuanto a la selección del material lingüístico y determinadas temáticas a abordar. El primero posee un tiempo de duración de 60 horas y los segundos “Curso de

lengua italiana I y II” 80 horas en 10 meses la primera parte y 45 horas la segunda parte, con logros muy satisfactorios reconocidos por la tele audiencia conformada por un público heterogéneo. Este último curso en dos partes contempló la importancia del aspecto linguopaisológico no sólo desde la cultura italiana, sino también tuvo en cuenta el proceso inverso: el decir acerca de la realidad cubana en el aprendizaje de la nueva lengua extranjera (italiana).

Dicho curso concibe el aprendizaje de este nuevo idioma en un nivel básico de comunicación con cuatro premisas fundamentales que contemplan:

1. La preparación filológica alcanzada por los estudiantes;
2. El uso racional de la lengua materna;
3. La linguopaisología como aspecto metodológico;
4. La complementación y / o profundización de los conocimientos sobre la didáctica de las lenguas extranjeras y otras ciencias relacionadas con esta.

Mediante el aprendizaje de la nueva lengua las dos primeras premisas facilitan el proceso de aprendizaje en un tempo más rápido, lo que permite un vertiginoso enriquecimiento del léxico y hacer ver menos compleja la gramática del italiano ante el estudiante, la tercera premisa satisface la adquisición de conocimientos generales sobre la cultura italiana y la cuarta fortalece la preparación de los estudiantes en el ejercicio como docentes, teniendo en cuenta el prestigio de la escuela italiana en la didáctica de este idioma como lengua extranjera y segunda lengua.

De las cuatro habilidades de la actividad verbal como medios de comunicación resultará menos desarrollada la expresión escrita por su complejidad, ya que servirá de medio sobre todo para el desarrollo de la habilidad de leer, la cual le servirá para con ayuda del diccionario poder gestionar nuevos conocimientos y ampliar el horizonte cultural. Esta habilidad se manifiesta en el nivel productivo en microtextos o textos dados por los resúmenes a realizar tanto en el propio idioma italiano, así como del español o el inglés al italiano; en este sentido se ha tenido en cuenta el alto nivel de desarrollo de las habilidades para resumir que deben poseer los estudiantes en el nivel avanzado de su formación filológica como docentes y futuros traductores e intérpretes.

Objetivos formativos: Los estudiantes deben:

- Expresar oralmente de forma monologada, dialogada y polilogada sus ideas acerca de la vida cotidiana, con claridad, respetando las normas léxico – gramaticales y fonéticas de la lengua italiana.
- Comprender textos originales de poca complejidad correspondientes al registro coloquial sin apoyo visual.
- Demostrar la comprensión de textos científicos de mediana complejidad, fundamentalmente relacionados con las ciencias pedagógicas y de la educación, mediante el

resumen oral o escrito del contenido de los mismos en un nivel elemental del idioma italiano, en inglés – lengua extranjera en la que se especializan o en español – su lengua materna.

Enriquecer su horizonte cultural en los conocimientos paisológicos sobre Italia, en particular en el campo de la glotodidáctica.

Tiempo de duración: 128 horas (2 semestres de 64 horas), segundo semestre de 4to. año y primer semestre de 5to. año. (nivel avanzado de la Licenciatura en lengua inglesa).

Temas a abordar:

- El alfabeto italiano.
- Los saludos. La bienvenida y la despedida.
- Los números y su uso: fecha, precio y horario.
- Días de la semana, meses y estaciones del año.
- Puestos de trabajo, profesiones, oficios y ocupaciones.
- Nombres de ciudades y países, el gentilicio.
- Presentación personal.
- La familia.
- Las actividades cotidianas.
- Los servicios en la institución (hotelera y educacional) y fuera de ella.
- Opinión negativa o positiva. Aconsejar, sugerir y comparar.
- Sucesos pasados.
- Proyecciones futuras.
- El sistema educacional en Italia y Cuba.
- La escuela italiana en la didáctica de las lenguas extranjeras.
- La italianística cubana.
- Italia en la cultura universal.

Textos básicos:

1. *Chiuchiù, Angelo y otros. Gramática Italiana per Stranieri. In italiano, corso multimediale di lingua e civiltà a livello elementare e avanzato. Edizioni Guerra, Perugia, 1995.*
2. Colectivo de autores. Lista de términos y expresiones útiles para la hotelería y turismo. Sistema de formación para el turismo. Escuela de la baja turística. MINTUR, 2009.
3. Torres Delgado, Daisy y otros. Curso de la lengua italiana II. Primera parte. Universidad para todos. La Habana, 2008.
4. Torres Delgado, Daisy y otros. Curso de la lengua italiana II. Segunda parte. Universidad para todos. La Habana, 2009.
5. Triana G., Javier y otros. Idiomas. Cuaderno de ejercicios de italiano. Socialización 1.

Textos complementarios:

1. *Gruppo Meta. L' italiano per stranieri. Corso comunicativo di italiano per stranieri. Uno. Primo livello. Bonacci editore, Roma, 1992.*
2. *Gruppo Meta. L' italiano per stranieri. Corso comunicativo di italiano per stranieri. Due. Secondo livello. Bonacci editore, Roma, 1994.*
3. *Mezzadri, Marco. Gramática esénciale Della lengua italiana con esercizi. Testo di gramática per studenti stranieri dal livello elementare all' intermedio. Edizioni Guerra, Perugia, 200.*
4. *Mezzadri, Marco e Balboni Paolo E. Rete! 1. Corso multimediale d' italiano per stranieri. Edizioni Guerra, Perugia, 2000.*
5. *Mezzadri, Marco e Balboni Paolo E. Rete! 2. Corso multimediale d' italiano per stranieri. Edizioni Guerra, Perugia, 2001.*
6. *Mezzadri, Marco e Balboni Paolo E. Rete! 3. Corso multimediale d' italiano per stranieri. Edizioni Guerra, Perugia, 2007.*
7. *Mezzadri, Marco. Dizionario per immagini. Edizioni Guerra, Perugia, 1998.*

Relación de principales fuentes bibliográficas del total con que se cuenta, para la selección y elaboración del folleto de lecturas complementarias con ejercicios, conformado por micro textos y textos de mediana complejidad:

A. Lingüística:

1. *Accorsi, Elena. Grammatica Spagnola. Grammatica esénciale. Antonio Vallardi Editore, 2002.*

2. *Bonomi, Ilaria e altri. Elementi di linguistica italiana. Carocci Editore, 2003.*
3. *Marinucci, Marcello. La lingua italiana. Grammatica. Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori, 1996.*
4. *Mattioli Alessandro Mauro, Pilotto Ornella, Pozzi Cristina. La lingua italiana. Laboratorio, la correzione degli errori, il léxico, le competenze testuali, la produzione. Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori, 1996.*

B. Glotodidáctica:

1. *Caon, Fabio e altri. Insegnare italiano nella classe ad abilità differenziate. Guerra Edizioni, Perugia, 2008.*
2. *Mezzadri, Marco. La qualità nell' insegnamento delle lingue straniere. Edizioni Guerra – Soleil, Perugia, 2005.*

3. *Scuola e Lingue Moderne. 4 – 5 Anno XLIII, 2005:*

- Editoriale: Porcelli, Gianfranco. La piaga del “Secondo me...”*
- Multilinguismo e multiculturalismo: Coonan, Carmel Mary. The natural learning of a foreign language. CLIL as a possible partial solution for the primary school; Caon, Fabio. Didattica della lingua in classi multietniche e plurilivello: problemi e risorse; Bertin, Barbara e Fiorini, Annalisa. Costruire i cittadini europei di domani. Il progetto European Classes, Ricci Garotti, Federica. Per una didattica del bilingüismo; Brogini, Patricia e Bracci, Lavinia. Service Learning: un nuevo metodo si affaccia nelle scuole.*
- Didattica: Ballarin, Elena. Scelte Didattiche per il rafforzamento dell' abilità di produzione scritta; Gray, Geoffrey. Motivation in the foreign – language classroom: a psychological and social phenomenon.*
- Esperienze: Lingue e Società: Tucciarone, Silvestro. Insegnare italiano in un contesto eccezionale: il carcere.*
- Tecnologie Didattiche: Torresan, Paolo. Software a portata di mouse.*
- Dal convegno di sanremo: Caiazza, Luisa. The language teacher as a promoter of language ability L1 and L2 within the European framework.*

C. Historia de la lengua:

1. *Morgana, Silvia. Breve historia de la lengua italiana. Colección “Un mar de sueño”, Brighieventuri litografi de Cesena, Italia, 2008.*

D. Paisología:

1. *Almanacco Italia. Istituto Geografico de Agostini, Novara, 2001.*

2. *Il libro della Geografia I. L' Italia verso il 2000. Garzanti Editore, 2000.*

E. Literatura:

1. *Bissaca, R., Paolella, M. L' altra biblioteca. Il mito – l' épica – la letteratura. Vincenzo Bona, Torino, 1998.*

2. *Sambugar Carmelo, Ermini Doretta. Pagine di letteratura italiana ed europea. Profilo storico e antologia. Dal medioevo all'umanesimo. La nuova Italia editrice, 1996.*

F. Historia:

1. *Procacci, Giuliano. Storia degli italiani. Editori Laterza, 1993.*

G. Mixto:

1. Cuadernos de italianística cubana. Año I (1999) – Año X (2009). Embajada de Italia en Cuba, Comité Cubano Sociedad *Dante Alighieri*, Grupo de Italianistas Cubanos.

Como se puede apreciar los estudiantes dispondrán de textos originales o adaptados de las fuentes bibliográficas; en la etapa avanzada del curso básico podrán conjugar ejercicios de traducción mediante resúmenes escritos y orales del inglés y español al italiano y viceversa.

Orientaciones metodológicas:

Las consultas extractases se coordinarán para realizarlas fundamentalmente de manera individual y/o con pequeños subgrupos, ya que la doble función social de los estudiantes en el CRE, y en este caso en que algunos de ellos imparten docencia en otros centros del territorio, dificulta hallar un horario con cierta regularidad y en el que todos puedan estar presentes.

Medios de enseñanza aprendizaje: Textos (orales y escritos), vídeo clases, pizarrón, grabadora, láminas.

Sistema de evaluación educativa:

La sistemática se realizará durante las actividades docentes a partir de la participación de los estudiantes, la parcial mediante una prueba intrasemestral y la final al concluir cada semestre, teniendo en cuenta el progreso en el rendimiento académico.

Este curso de italiano como su nombre lo indica sienta las bases para que los interesados puedan posteriormente continuar en otros de niveles superiores de dominio de la lengua extranjera, así como para diseñar otros cursos de estos últimos tipos, pero que continúen contemplando los intereses profesionales de dichos estudiantes.

La elaboración de los materiales didácticos exige una estrecha vinculación con el colectivo de profesores de idioma italiano de la Facultad de lenguas extranjeras de la Universidad de La Habana (FLEX) y con la Asociación *Dante Alighieri* de Cuba. De hecho el grupo de italianistas de Matanzas mantiene relaciones de trabajo con dichas instituciones, en

particular se cuenta con la disposición de apoyo de la MSc. Daisy Torres Delgado coordinadora del curso televisivo de lengua italiana y de la MSc. Regla Arango Polanco, quien ostenta la Orden de la Estrella de la Solidaridad Italiana en el Grado de Caballero por su entrega al estudio y la difusión de la lengua y la cultura italianas, es la jefa del colectivo de dicha lengua en la FLEX y coordinadora del Diplomado en lengua y cultura italianas.

Por estas tesis se pueden diseñar cursos de lenguas extranjeras con características afines.